

# [Bundesplatz]

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 3: **Der Platz = La Place = La Piazza = The Square**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-772962>

## **Nutzungsbedingungen**

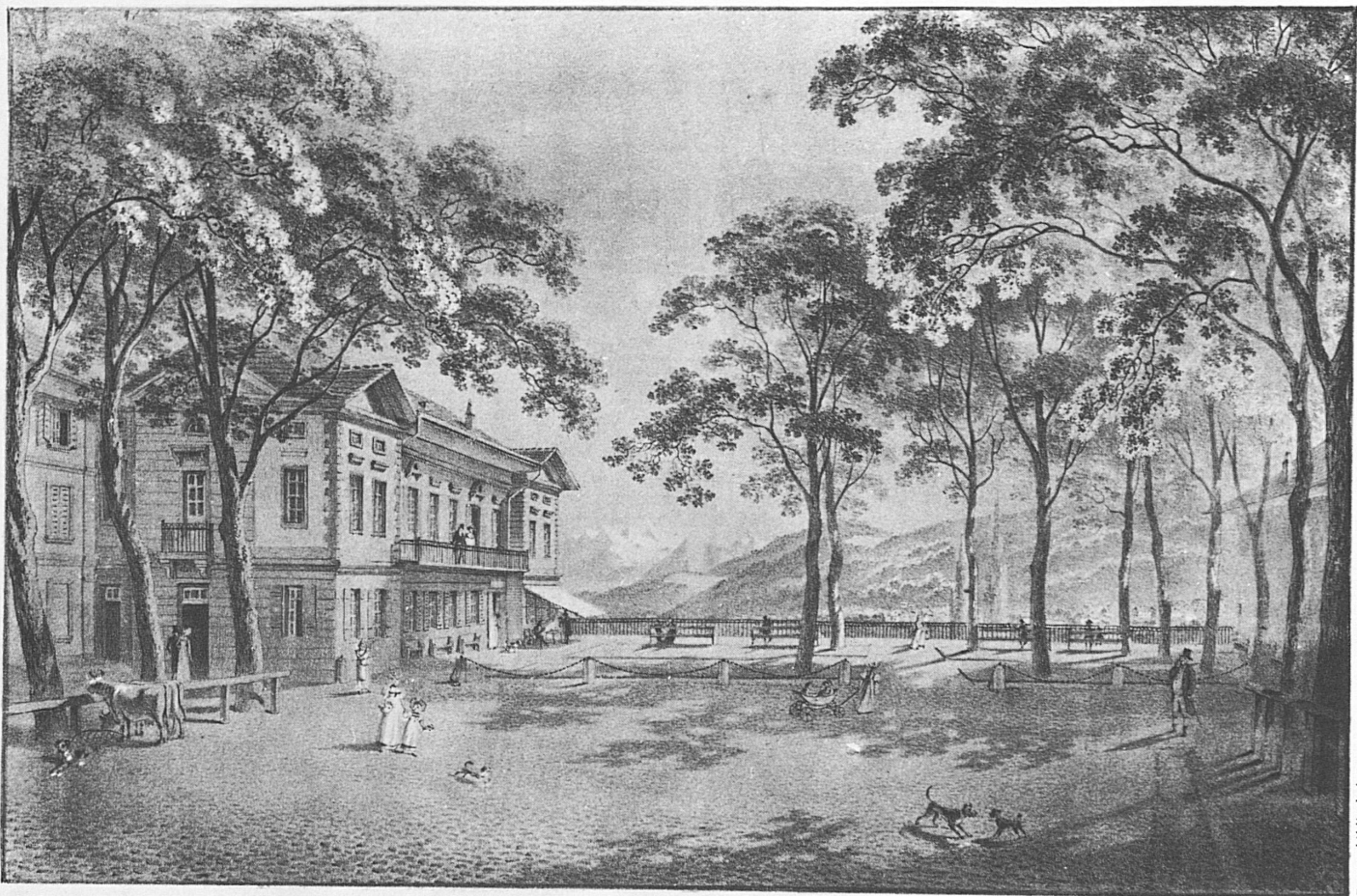
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Lithographie nach F.N.König von 1821 zeigt den Vorläufer des Bundesplatzes in Bern: Der mit Linden bepflanzte Platz vor dem alten Casino (früher «Ballenhaus») war um die Mitte des 18. Jahrhunderts über dem zugeschütteten Graben der dritten Stadtbefestigung angelegt worden. Nach der Wahl Berns zur Hauptstadt errichtete der junge Bundesstaat westlich von diesem Platz sein «Bundesratshaus» – heute Bundeshaus West. 1888–1892 folgte das Bundeshaus Ost auf dem Boden des abgebrochenen alten Insepsitals. Als Verbindungsglied und monumentale Krönung dieser das Berner Stadtbild so einschneidend verändernden Staatsbauten wurde um die Jahrhundertwende das von Prof. Auer entworfene Parlamentsgebäude gebaut und am 1. April 1902 durch die Bundesversammlung feierlich eingeweiht. Alte Häuser mussten weichen, damit davor ein entsprechend repräsentativer Platz entstehen konnte: der Parlamentsplatz, seit 1909 Bundesplatz genannt.

Cette lithographie de F.N.König de 1821 montre ce que l'on voyait alors à l'endroit de l'actuel Bundesplatz: l'esplanade plantée de tilleuls devant l'ancien Casino avait été aménagée au-dessus du fossé comblé de la troisième enceinte de murailles. Lorsque Berne devint Ville fédérale, la jeune Confédération érigea à l'ouest de cette place le bâtiment du Conseil fédéral, qui est aujourd'hui l'aile ouest du Palais fédéral. Puis, de 1888 à 1892, fut construite l'aile est sur le terrain de l'ancien Hôpital de l'Île, qu'on avait démoli. Pour relier et couronner majestueusement ces bâtiments officiels, qui ont transformé si radicalement la silhouette de Berne, on construisit à la fin du siècle dernier, d'après les plans du professeur Auer, le bâtiment du Parlement que l'Assemblée fédérale inaugura solennellement le 1<sup>er</sup> avril 1902. D'anciennes maisons durent être démolies pour qu'on puisse aménager aux abords une place suffisamment décorative: ce fut la place du Parlement, nommée depuis 1909 place de la Confédération (Bundesplatz).



Burgerbibliothek Bern

La litografia da un originale di F. N. König risale al 1821 e mostra come si presentava l'area dell'attuale Bundesplatz di Berna: la piazza dinanzi al vecchio Casino era circondata dai tigli ed era stata costruita nel XVIII secolo sul fossato, previamente interrato, che era parte della terza fortificazione della città. Dopo che Berna fu designata capitale, il giovane Stato federale fece costruire ad ovest di questa piazza il suo «Palazzo del Consiglio federale», corrispondente all'odierna sezione occidentale del Palazzo federale. Negli anni 1888–1892 venne costruita l'ala orientale del palazzo, dopo la demolizione del vecchio Insepsital. Quale elemento di raccordo e opera monumentale che assieme ad altri edifici pubblici mutò in modo decisivo il volto urbanistico di Berna, il palazzo del Parlamento fu costruito fra la fine del secolo scorso e l'inizio del nuovo secolo in base ad un progetto del Prof. Auer ed inaugurato festosamente dall'Assemblea nazionale il 1° aprile 1902. L'allestimento di una piazza rappresentativa richiese la demolizione di alcuni vecchi edifici: sorse così la piazza del Parlamento che dal 1909 è denominata Bundesplatz.

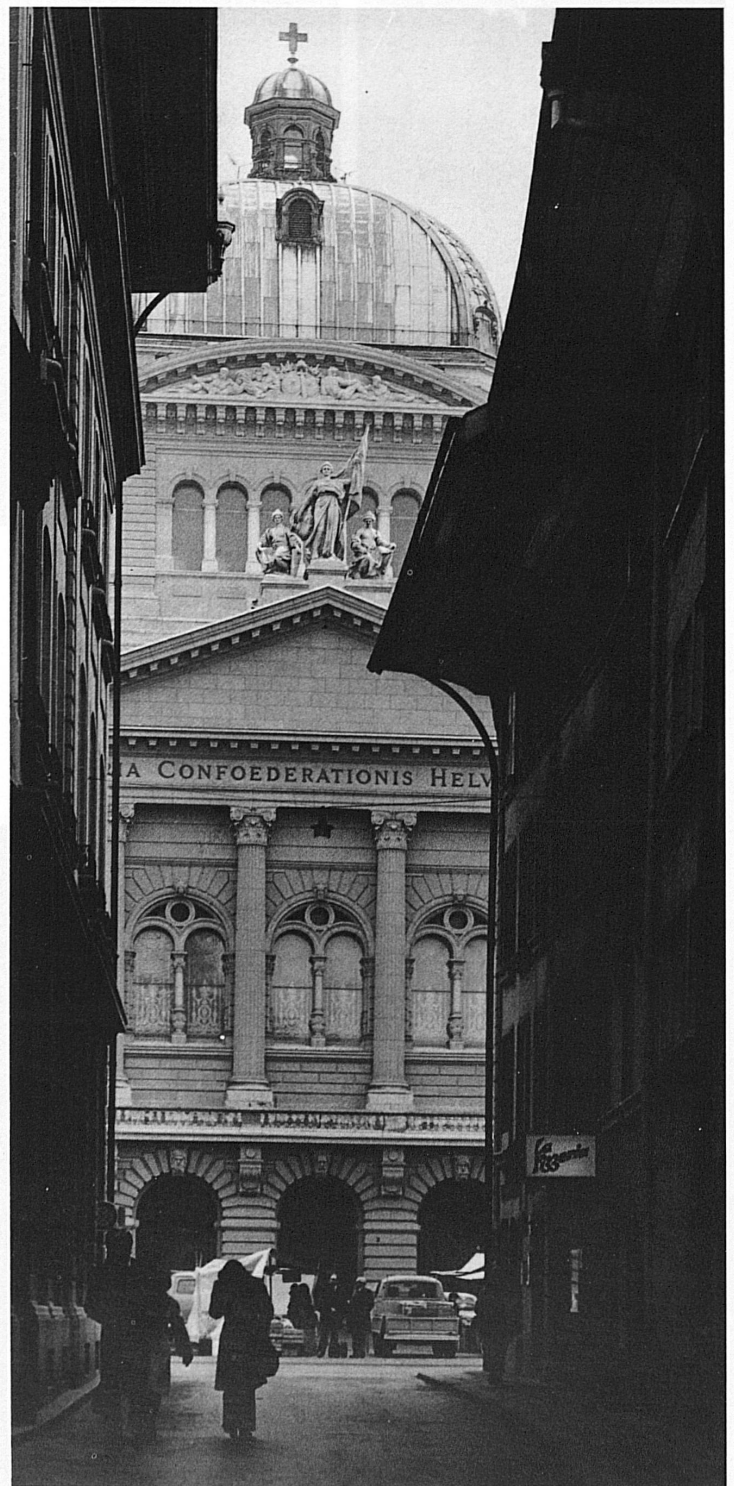
This lithograph, after a picture by F.N.König dating from 1821, shows how the present-day parliament square in Bern formerly appeared: the space in front of the old Casino had been levelled and planted with limes about the middle of the eighteenth century, after the moat of the third town defences had been filled in. When Bern was chosen as the capital of the Swiss Confederation, the government erected its first parliament building (now known as Bundeshaus West) on the west side of this square. A second governmental building (Bundeshaus Ost) followed in 1888–1892 on the site to the east freed by the demolition of the old Insel Hospital. To connect these two buildings, the new monumental parliament proper, planned by Prof. Auer, was erected at the turn of the century and solemnly inaugurated on April 1, 1902, by the Federal Assembly. It was the crowning addition to these state edifices that so changed the countenance of the City of Bern. Old houses had to be sacrificed to provide a sufficiently spacious expanse in front of the new seat of government, a worthy parliament square, which since 1909 has gone by the name of Bundesplatz, meaning "Federation Square".

Das Parlamentsgebäude, eine Wirtschaft (Café Fédéral) und fünf Banken umrahmen den Bundesplatz, der eine mehrfache Aufgabe zu erfüllen hat: als Marktplatz zweimal in der Woche am Dienstag und Samstag sowie für den Zibelemärit am vierten Montag im November, als Repräsentationsplatz für Staatsempfänge und Defiles, als Demonstrationsplatz und Endpunkt für «Märsche auf Bern», als Parkplatz für Autos – dies die längste Zeit



Le bâtiment du Parlement, un café (le Café Fédéral) et cinq banques entourent la place de la Confédération, dont le rôle est multiple. Deux fois par semaine – le mardi et le samedi – elle sert de place de marché, de même que le quatrième lundi de novembre pour le marché aux oignons (Zibelemärit). Elle est une place officielle à l'occasion de visites de chefs d'Etat ou de défilés. Enfin elle est aussi une place de manifestation, où se terminent les «marches sur Berne», et finalement une place de stationnement pour les voitures

The parliament buildings, a restaurant (Café Fédéral) and five banks surround the Bundesplatz, which has several functions: it is a market-place on Tuesdays and Saturdays and for the famous Zibelemärit or onion market on the fourth Monday in November, it is the official scene of government receptions and parades, it is the inevitable setting for demonstrations and the destination of "marches on Berne", and it is a parking area

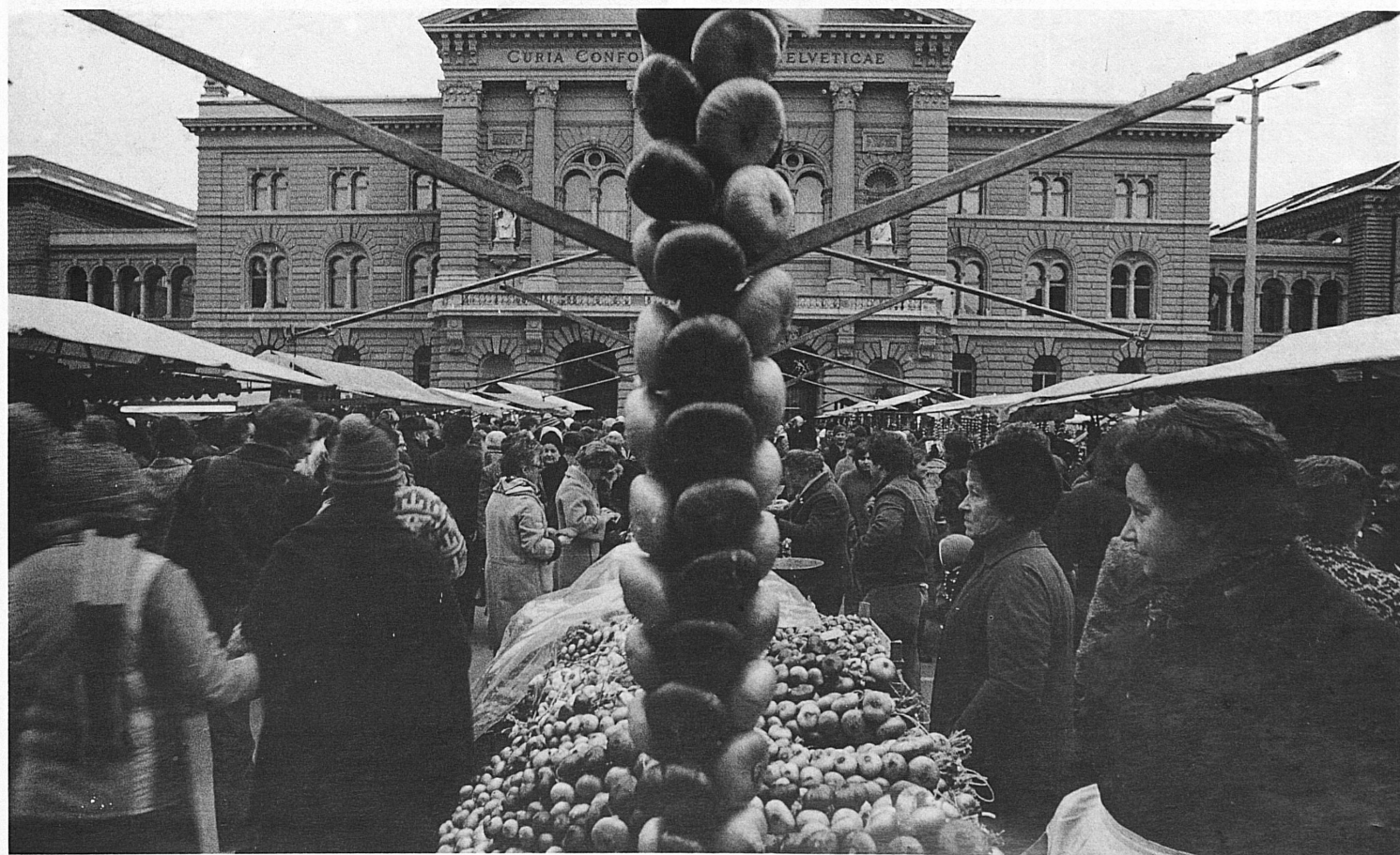


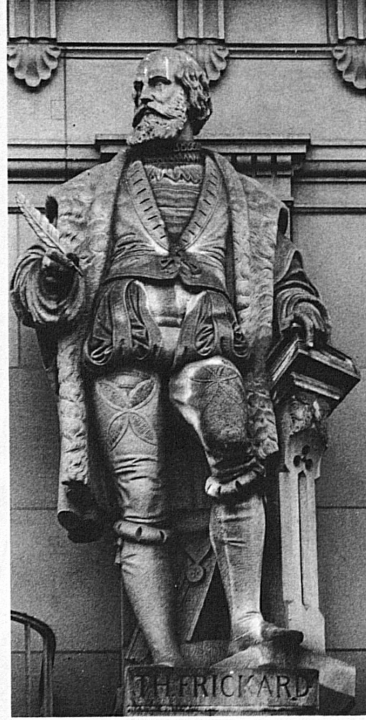
Il palazzo del Parlamento, un ristorante (Café Fédéral) e cinque banche attorniano la Bundesplatz che assolve diversi compiti: due volte la settimana, il martedì e il sabato, diventa piazza del mercato e ogni quarto lunedì di novembre ospita il tradizionale mercato delle cipolle; quale piazza rappresentativa si presta ai ricevimenti di Stato e alle sfilate; vi si svolgono dimostrazioni ed è qui che si concludono le «marce su Berna», ma la sua funzione principale è quella di area di parcheggio delle automobili



*Von der Höhe der Kantonalbank beobachten acht bedeutende Berner unbewegt das Treiben auf dem Bundesplatz, Markt oder Demonstration.  
(Das «Gesellschaftshaus zum Museum», ein kulturelles Zentrum mit Konzertsaal, war 1869 erbaut und erst 1906 in ein Bankhaus umgewandelt worden)*

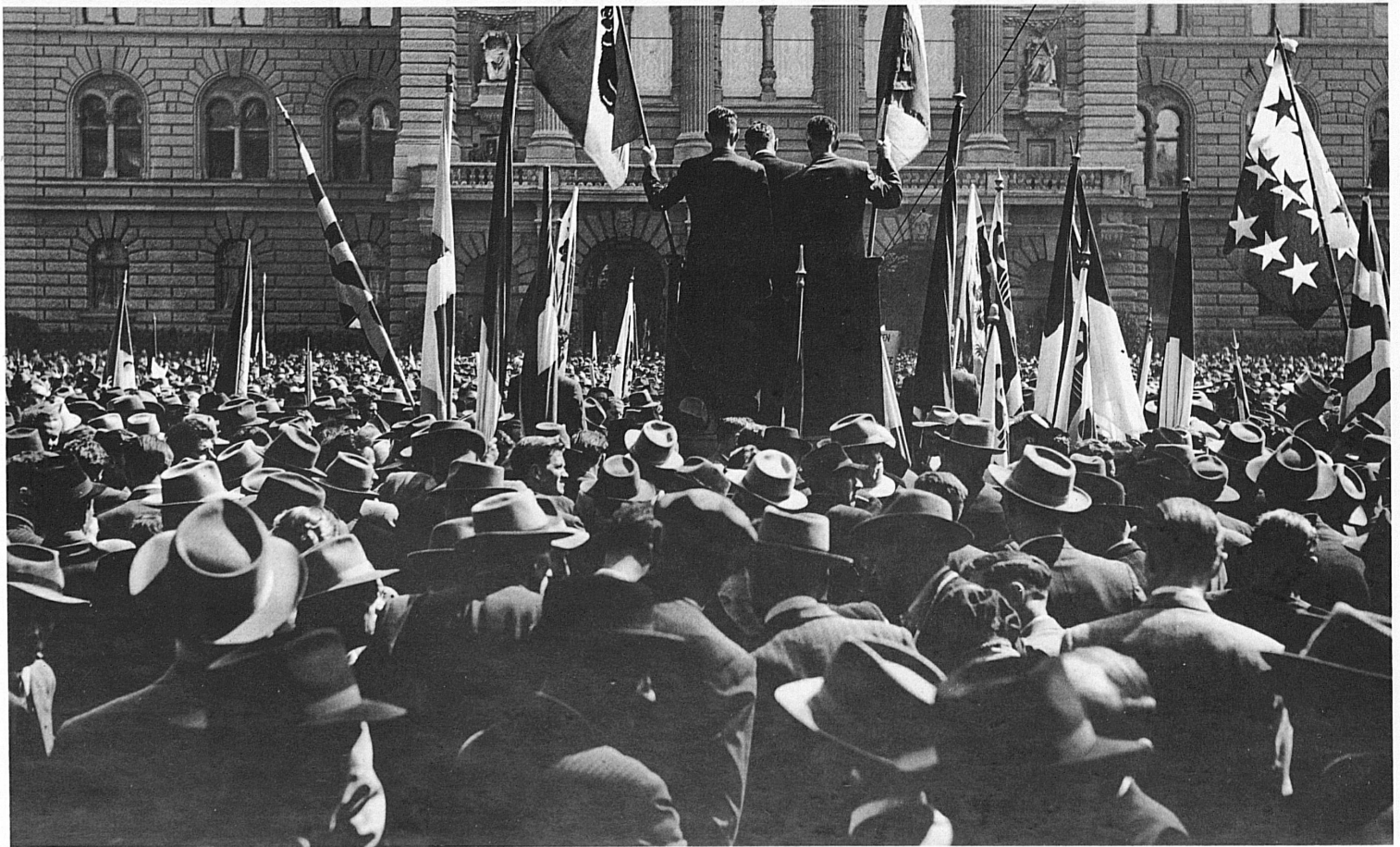
*Huit Bernois illustres observent impassiblement de très haut, sur la façade de la Banque Cantonale, l'agitation sur la place de la Confédération: le marché ou les démonstrations.  
(L'«hôtel de la Société pour le Musée» [Gesellschaftshaus zum Museum], qui était un foyer culturel doté d'une salle de concerts, fut construit en 1869 et transformé en une banque en 1906)*





*Dalla facciata della Banca Cantonale, otto importanti personaggi bernesi seguono imperturbanti gli avvenimenti sulla Bundesplatz, che si tratti del mercato o di una dimostrazione.  
(L'edificio «Gesellschaftshaus zum Museum», costruito nel 1869, in origine era un centro culturale dotato di sala per concerti e solo nel 1906 venne trasformato in sede bancaria)*

*From the top of the Cantonal Bank eight prominent Bernese look down impassively on the market, on demonstrations, or whatever happens to be going on in the square.  
(The building, erected in 1869, was initially a cultural centre with a concert hall and was transformed into a bank only in 1906)*



Unten: Protest in verfassungsmässigem Rahmen. Die beiden in Nischen der Parlamentsfassade thronenden Damen stellen die Freiheit und den Frieden dar. Über die Unabhängigkeit wachen zwei Greife auf den Ecken des Giebels. (Photos: H. Schlegel)  
Rechts: Ein Bundesrat zu Fuss auf dem Nachhauseweg und vom Mitbürger ansprechbar – das ist auf dem Bundesplatz eine alltägliche Erscheinung

En bas: Protestation dans un cadre constitutionnel. Les deux dames qui trônent dans des niches de la façade du Parlement représentent la Liberté et la Paix. Deux griffons veillent sur l'Indépendance dans les angles du fronton.  
A droite, un conseiller fédéral, qui rentre chez lui à pied, est interpellé par une concitoyenne. Sur la place de la Confédération, ce spectacle est quotidien



In basso: Protesta nel rispetto delle norme costituzionali. Le due figure femminili nelle nicchie della facciata del Parlamento rappresentano la Libertà e la Pace. Due griffoni, agli angoli del timpano, sorvegliano sull'Indipendenza.  
A destra: Una scena che si ripete ogni giorno sulla Bundesplatz – un Consigliere federale rientra a piedi e scambia qualche parola con una concittadina

Bottom: A protest in keeping with constitutional rules. The two ladies enthroned in niches of the parliamentary façade represent Freedom and Peace. Two griffons on the corners of the gable keep watch over the nation's Independence.  
Right: A Federal Councillor walking home and quite ready to exchange a word with a fellow-citizen—a scene that in this square has nothing unusual about it



